

Dönem : 4
Toplantı : 3

MİLLET MECLİSİ S. Sayısı : 329

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Finlandiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırmasına İlişkin Olarak İmzalanan Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm, Dışişleri ve Plan Komisyonları Raporları (1/306)

T. C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar Tetkik

Dairesi Başkanlığı

Sayı : 71-1966/3142

23 . 6 . 1975

MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Türkiye Büyük Millet Meclisine arzı Bakanlar Kurulunca 3 . 6 . 1975 tarihinde kararlaştırılan «Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Finlandiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırmasına İlişkin Olarak İmzalanan Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun tasarısı» ile gerekçesi ilişik olarak sunulmuştur.

Gereğinin yapılmasını saygıyla arz ederim.

Süleyman Demirel
Başbakan

G E R E K Ç E

5 Haziran 1945 tarihli ve 4749 sayılı Kanunla tasdik olunan Milletlerarası Sivil Havacılık Sözleşmesi hükümleri, Milletlerarası Sivil Havacılığın çeşitli ülkeler arasında akdolanacak iki taraflı anlaşmalara dayanan bir sistem dahilinde gelişmesini teşvik ve bu yolda yapılacak anlaşmaların anahatlarını tespit ederek aralarında benzerlik sağlanmasını öngörmektedir.

Hükümetimiz, ülkemizin coğrafi durumunu ve uluslararası hava servislerinin ülkemizden geçmesinin sağlayacağı çıkarları gözönünde tutarak bütün ülkelerle yurdumuz arasında iktisadî, teknik ve kültürel bağları kuvvetlendirmek ve aynı zamanda millî sivil havacılığımızı teşvik ve kalkındırmak amacıyla bugüne kadar birçok ülkeyle Hava Ulaştırma Anlaşması imzalamıştır. Bu meyanda ülkemiz ile Finlandiya Cumhuriyeti arasında gelişen ilişkilerimizin doğal bir sonucu olarak bu ülke heyeti ile yapılan görüşmeler 25 Mart 1975 günü bir anlaşma ile sonuçlanmıştır.

Bu anlaşma hükümleri genel olarak Şikago Konfe ansında saptanan model anlaşmadan esinlenmiş olup karşılıklılık esasına dayanmaktadır. Söz konusu anlaşma çerçevesinde hava trafiği ile ilgili millî kanun ve nizamla riayet edilmek şartıyla her iki ülke arasında tarifeli ve tarifersiz hava servisleri işletilebilecektir.

Bu anlaşma, iki ülkenin hava yolu işletmeleri arasında işbirliğini geliştirmesi, direkt hava servislerinin işletilmesiyle iki ülke arasındaki seyahat süresinin kısaltılması, özellikle İstanbul'un Asya ve Avrupa'nın birleştiği bir noktada bulunması hesabıyla Ortadoğu bölgesi yolcuları için bir tercih sebebi sayılabilmesi ve nihayet Finlandiya ekonomik ve teknik ilişkilerimizin gelişmesi bakımından faydalı mütalaa edilmektedir.

Anlaşma, onaylanmasının uygun bulunması zımında Türkiye Büyük Millet Meclisinin takdirine sunulur.

Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonu Raporu

Millet Meclisi
Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve
Turizm Komisyonu
Esas No. : 1/306
Karar No. : 2

12 . 2 . 1976

Yüksek Başkanlığa

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Finlandiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırmasına İlişkin Olarak İmzalanan Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun tasarısı, Komisyonumuza havale olunmakla ilgili bakanlıklar temsilcileri de hazır oldukları halde Komisyonumuzun 29 . 1 . 1976 tarihli toplantısında tetkik ve müzakere olundu.

Kanun tasarısının gerekçesinde de sarahaten ifade edildiği veçhile; mezkûr anlaşma ile her iki ülkenin hava yolu işletmeleri arasında işbirliğinin geliştirilmesi, direkt hava servislerinin işletilmesiyle her iki ülke arasındaki süre de kısaltılmış olacak, özellikle ülkemizin Asya ve Avrupa'nın birleştiği bir noktada bulunması nedeniyle Ortadoğu'ya gidecek yolcular için bir tercih sebebi olacağı ve dolayısıyla Finlandiya ile ekonomik ve teknik bağlarımızın gelişmesi bakımından fayda mütalaa olunarak, Hükümetçe anlaşmanın tasdikine mütedair olarak hazırlanmış bulunan kanun tasarısı Komisyonumuzca yerinde görülerek aynen kabul edilmiştir.

İşbu raporumuz, havalesine uyularak Dışişleri Komisyonuna sevk edilmek üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile sunulur.

Komisyon Başkanı
Sakarya
Vedat Önsal

Sözcü
İstanbul
M. Emin Sungur

Ankara
Osman Ceran

Ankara
Necdet Evliyagil

Ankara
İlyas Seçkin

Antalya
Faiz Sarlar

Erzincan
Hasan Çetinkaya

Erzurum
Yahya Akdağ

Gaziantep
Mehmet Özkaya

Yozgat
M. Asri Ünsür

Zonguldak
Orhan Göncüoğlu

Dışışleri Komisyonu Raporu

Millet Meclisi
Dışışleri Komisyonu
Esas No. : 1/306
Karar No. : 9

25 . 3 . 1976

Yüksek Başkanlığa

«Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Finlandiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırmasına İlişkin Olarak İmzalanın Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun tasarısı», ilgili Bakanlık temsilcilerinin de katılımıyla, Komisyonumuzda görüşüldü.

Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmeler sonunda, gerekçede belirtilen hususlar, Komisyonumuzca da uygun bulunmuş ve mezkûr tasarının aynen kabulüne karar verilmiştir.

Havalesi gereğince Plan Komisyonuna tevdi buyurulmak üzere Yüksek Başkanlığa sunulur.

Komisyon Başkanı
Ankara
Orhan Alp.

Sözcü
Çorum
Yâsin Hatiboğlu

Kâtip
Konya
Şener Battal

Ankara
Kâmil Kırıkoğlu

Balıkesir
Cihat Bilgehan

Balıkesir
Ahmet İhsan Kırımlı

Burdur
Ali Sanlı

Bursa
Cemal Külâhlı

Çorum
Cahit Angın

Edirne
İlhan Işık

Eskişehir
Orhan Oğuz

İstanbul
Mustafa Parlar

İstanbul
Reşit Ülker

İzmir
Şinasi Osma

Muğla
Ali Döğeri
İmzada bulunamadı

Muş
Tekin İleri Dikmen

Samsun
Ali Acar

Van
M. Salih Yıldız

Zonguldak
M. Zeki Okur

Bütçe Plan Komisyonu Raporu

Millet Meclisi
Bütçe Plan Komisyonu
Esas No. : 1/306
Karar No. : 112

16 . 5 . 1976

Millet Meclisi Başkanlığına

Komisyonumuza havale buyurulan «Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Finlandiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırmasına İlişkin Olarak İmzalanan Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunduğu na dair karar tasarısı» Dışişleri ve Maliye Bakanlığı temsilcilerinin de katıldığı toplantıda görüşüldü:

Sözü edilen anlaşma ile iki ülke arasında sivil havacılığın ahdolunacak iki taraflı anlaşmalara dayanan bir sistem dahilinde gelişmesini teşvik ve bu yolda yapılacak anlaşmaların ana hatlarını tespit ederek araların da benzerlik sağlanmasını öngörmektedir.

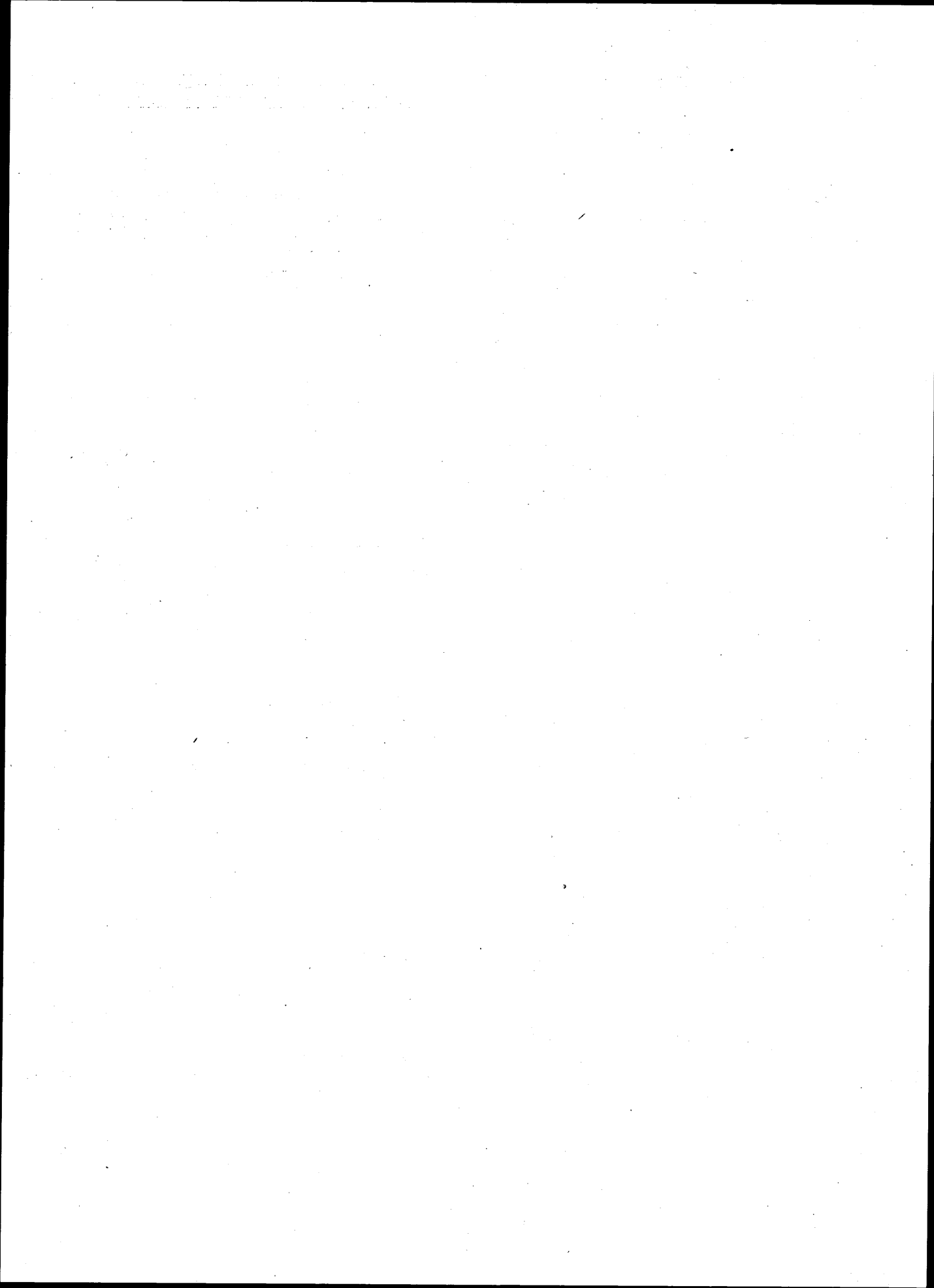
Bu anlaşma, iki ülkenin hava yolu işletmeleri arasında işbirliğini geliştirmesi, direkt hava servislerinin işletilmesiyle iki ülke arasındaki seyahat servisinin kısaltılması, özellikle İstanbul'un Asya ve Avrupa'nın birleştiği bir noktada bulunması hasebiyle Ortadoğu bölgesi yolcuları için bir tercih sebebi sayılabilmesi ve nihayet Finlandiya ile ekonomik ve teknik ilişkilerimizin gelişmesi bakımından faydalı olacaktır.

Anlaşma 19 maddeden oluşmaktadır. Tümü üzerinde yapılan görüşmeler sonunda tasarı Komisyonumuzca da olumlu karşılanmış, maddelerin müzakeresine geçilmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti ile Finlandiya Cumhuriyeti arasında imzalanan anlaşmanın onanmasını düzenleyen tasarının 1. nci maddesi ile yürürlük ve yürütmeyi düzenleyen 2 ve 3. nci maddeleri aynen kabul edilmiştir.

Genel Kurulun tasviplerine sunulmak üzere, Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur,

Başkan Aydın <i>İsmet Sezgin</i>	Başkanvekili Adıyaman <i>Abdurrahman Ünsal</i>	Sözcü Gümüşhane <i>Turgut Yücel</i>
Adana Osman Çıtırık İmzada bulunamadı.	Ankara H. Turgut Toker İmzada bulunamadı.	Denizli <i>Hüdaî Oral</i>
Eskişehir <i>M. İsmet Anđı</i>	İçel <i>İbrahim Göktepe</i>	İstanbul Engin Ünsal İmzada bulunamadı.
İstanbul Metin Tüzün İmzada bulunamadı.	İzmir <i>Yücel Dirik</i>	İzmir Coşkun Karagözoğlu İmzada bulunamadı.
Kütahya <i>İlhan Ersoy</i>	Malatya <i>Ahmet Karaaslan</i>	Manisa <i>Gündüz Sevilgen</i>
Manisa <i>Süleyman Tuncel</i>	Samsun <i>İlyas Kılıç</i>	Sivas <i>Vahit Bozattı</i>
Tekirdağ <i>Yılmaz Alpaslan</i>	Tokat Hüseyin Abbas İmzada bulunamadı.	Zonguldak <i>Sebati Ataman</i>



HÜKÜMETİN TEKLİFİ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Finlandiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırmasına İlişkin Olarak İmzalanan Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı.

MADDE 1. 25 Mart 1975 tarihinde Ankara'da imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Finlandiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırmasına Dair Anlaşmanın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanunu Bakanlar Kurulu yürütür.

BAYINDIRLIK, İMAR, ULAŞTIRMA VE TURİZM KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ METİN

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Finlandiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırmasına İlişkin Olarak İmzalanan Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

MADDE 1. — Tasarının 1 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Tasarının 2 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Tasarının 3 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

3 . 6 . 1975

Başbakan <i>S. Demirel</i>	Devlet Bakanı Başbakan Yardımcısı <i>N. Erbakan</i>	Devlet Bakanı Başbakan Yardımcısı <i>T. Feyzioğlu</i>	Devlet Bakanı Başbakan Yardımcısı <i>A. Türker</i>
Devlet Bakanı <i>S. Öztürk</i>	Devlet Bakanı <i>H. Aksay</i>	Devlet Bakanı <i>M. K. Erkovan</i>	Devlet Bakanı <i>G. Karaca</i>
Adalet Bakanı <i>İ. Müftüoğlu</i>	Millî Savunma Bakanı <i>F. Melen</i>	İçişleri Bakanı <i>O. Asiltürk</i>	Dışişleri Bakanı V. <i>S. Öztürk</i>
Maliye Bakanı <i>Y. Ergenekon</i>	Millî Eğitim Bakanı <i>A. N. Erdem</i>	Bayındırlık Bakanı <i>F. Adak</i>	Ticaret Bakanı <i>H. Başol</i>
Sağ. ve Sos. Y. Bakanı <i>K. Demir</i>	Güm. ve Tekel Bakanı <i>O. Öztürk</i>	Gıda - T. ve H. Bakanı <i>K. Özal</i>	Ulaştırma Bakanı <i>N. Mentese</i>
Çalışma Bakanı <i>A. T. Paksu</i>	Sanayi ve Tek. Bakanı <i>A. Doğru</i>	En. ve Tab. Kay. Bakanı <i>S. Kılıç</i>	Turizm ve Tan. Bakanı <i>L. Tokoğlu</i>
İmar ve İskân Bakanı <i>N. Ok</i>	Köy İşleri Bakanı <i>V. Poyraz</i>	Orman Bakanı <i>T. Kapanlı</i>	Genç. ve Spor Bakanı <i>A. Ş. Ereğ</i>
	Kültür Bakanı <i>R. Danışman</i>	Sosyal Güvenlik Bakanı <i>A. M. Ablum</i>	

**DIŞIŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL
ETTİĞİ METİN**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Fillandiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırmasına İlişkin Olarak İmzalanın Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

MADDE 1. — Tasarının 1 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Tasarının 2 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Tasarının 3 ncü maddesi aynen kabul edilmiştir.

**BÜTÇE PLAN KOMİSYONUNUN KABUL
ETTİĞİ METİN**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Fillandiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırmasına İlişkin Olarak İmzalanın Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

MADDE 1. — Tasarının 1 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Tasarının 2 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Tasarının 3 ncü maddesi aynen kabul edilmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE FİNLANDIYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASIN-
DA HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Finlandiya Cumhuriyeti Hükümeti

7 Aralık 1944 günü Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi ve Uluslararası Hava Servisleri Transit Anlaşması tarafları olup,

Kendi ülkeleri arasında ve ötesinde hava servisleri kurmak amacıyla bir anlaşma akdetmek isteyerek,
Aşağıdaki gibi anlaşmışlardır :

Madde : 1

Tanımlar

Bu anlaşma bakımından, metin aksini gerektirmedikçe :

a) «Şikago Sözleşmesi» terimi, bu sözleşmenin 90 ncı maddesi uyarınca kabul edilen Ek'leri de kapsamak üzere, 7 Aralık 1944'te Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi ve bu sözleşmenin 90 ncı ve 94 ncü maddelerine göre sözleşme veya Ek'lerinde yapılan ve her iki Âkit Tarafca kabul edilmiş olan değişiklikler anlamını taşır.

b) «Havacılık makamları» terimi, Türkiye Cumhuriyeti bakımından, Ulaştırma Bakanlığı ve Finlandiya Cumhuriyeti bakımından Ulusal Havacılık Kurulu ve her iki taraf bakımından da, halen bu makamlarca yapılan görevleri veya benzeri görevleri yerine getirmeye yetkilendirilen kişi veya kuruluş anlamını taşır.

c) «Tayin edilen havayolu işletmesi» terimi, bu Anlaşma'nın 3 ncü maddesi uyarınca tayin edilen ve yetkilendirilen havayolu işletmesi anlamını taşır.

d) «Ülke» terimi, Şikago Sözleşmesinin 2 nci maddesinde belirtilen anlamı taşır.

e) «Hava servisi», «uluslararası hava servisi», «havayolu işletmesi» ve «teknik iniş» terimleri, Şikago Sözleşmesinin 96 ncı maddesinde belirtilen anlamları taşır.

f) «Kapasite terimi, aşağıda belirtilen anlamları taşır:

— Bir uçak bakımından, o uçağın bir hattın bütününde veya bir bölümünde kullanılabilecek olan, yolcu ve yük taşımaya elverişli hacmi;

— Belli bir hava servisi bakımından, bu serviste kullanılan uçağın kapasitesi ile, bu uçakla belli bir süre boyunca belli bir hattın bütününde veya bir bölümünde yapılan sefer sayısının çarpımı.

Madde : 2

Trafik Hakları

1. Âkit Taraflardan herbiri, ötekine, bu Anlaşma Ek'inde belirtilen hatlarda tarifeli uluslararası hava servisleri kurması amacıyla, bu Anlaşma'da belirtilen hakları tanır. Bu servislere ve hatlara bundan böyle sırasıyla «üzerinde anlaşılan servisler» ve «belirlenen hatlar» denecektir. Âkit Taraflarca tayin olunan havayolu işletmeleri, belirlenen bir hatta, üzerinde anlaşılan bir servisi işletirken, aşağıdaki haklardan yararlanacaktır:

a) Öteki Âkit Tarafın ülkesi üzerinden inmeden uçmak;

b) Anılan ülke içerisinde teknik iniş yapmak;

c) Anılan ülke içerisinde, o hat için bu Anlaşma Ek'inde belirtilen noktalara, yolcu, yük ve posta şeklindeki uluslararası trafiği bırakmak ve almak amacıyla iniş yapmak.

2. Bu maddenin 1 nci fıkrasındaki hiçbir husus, bir Âkit Taraf havayolu işletmesine, öteki Âkit Taraf ülkesindeki bir noktadan, aynı Âkit Taraf ülkesindeki bir başka noktaya bırakılmak üzere, ücret veya kira karşılığında yolcu, yük ve posta almak hakkının verildiği anlamına gelmeyecektir.

Madde : 3

İşletme Yetkisi

1. Âkit Taraflardan herbini, ötekine, belirlenen hatlarda, üzerinde anlaşılın servisleri işletmek amacıyla bir havayolu işletmesi tayin ettiğini yazılı olarak bildirmek hakkına sahip olacaktır.

2. Öteki Âkit Taraf, böyle bir tayin bildirisini aldığıında, bu maddenin 3 ncü ve 4 ncü fıkraları hükümleri saklı kalmak üzere, tayin edilen havayolu işletmesine gerekli işletme yetkisini geçikmeden tanıyacaktır.

3. Âkit Taraflardan herbirinin havacılık makamları, öteki Âkit Tarafın tayin ettiği havayolu işletmesinden, bu makamlarca, Şikago Sözleşmesi hükümlerine uygun olarak, uluslararası hava servislerinin işletilmesinde uygulanması normal ve makul olan kanun ve nizamlarda belirtilmiş şartları yerine getirmeye yeterli bulunduğu hususunda kendilerini tatmin etmesini isteyebilir.

4. Âkit Taraflardan herbirinin, tayin edilmiş bir havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve fiilî kontrolünün, havayolu işletmesini tayin eden Âkit Tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğu kanısına varmaması halinde, bu maddenin 2 nci fıkrasında sözü edilen işletme yetkisini tanımayı reddetmek veya tayin edilen havayolu işletmesinin, bu anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen hakları kullanmasında gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkı olacaktır.

5. Bir havayolu işletmesi böylece tayin edilince ve kendisine yetki verilince, bu anlaşmanın 9 ncü ve 10 ncü maddelerinde yer alan hususların tamamlanması şartıyla, üzerinde anlaşılın servisleri herhangi bir tarihte işletmeye başlayabilir.

Madde : 4

İşletme Yetkisinin Geri Alınması ve Hakların Kullanılmasının Durdurulması

1. Âkit Taraflardan herbiri, aşağıdaki hallerde, işletme yetkisini geri almak veya bu anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen hakların öteki Âkit Tarafça tayin edilmiş havayolu işletmesi tarafından kullanılmasını durdurmak veya bu hakların kullanılmasında gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkına sahip olacaktır :

a) O havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve fiilî kontrolünün, havayolu işletmesini tayin eden Âkit Tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğu kanısını taşınamaması, veya

b) O havayolu işletmesinin, bu hakları tanıyan Âkit Tarafın kanun ve nizamlarına uymaması, veya

c) O havayolu işletmesinin, herhangi bir şekilde, bu anlaşmada belirtilen şartlara uygun olarak işletme yapmaması.

2. Bu maddenin 1 nci fıkrasında sözü edilen, yetkinin geri alınması, hakların kullanılmasının durdurulması veya kayıtlandırılması işlemlerinin derhal yapılması, kanun ve nizamların daha ağır ihlallerini önlemek için zorunlu olmadıkça, bu hak ancak öteki Âkit Taarflarla istişareden sonra kullanılacaktır. Böyle bir durumda istişare, Âkit Taraflardan birince yapılan istek tarihinden itibaren otuz (30) gün içinde başlayacaktır.

Madde : 5

Gümrük Vergilerinden ve Diğer Vergilerden, Resimlerden Bağışıklık

1. Âkit Taraflardan birinin tayin edilen hava yolu işletmesi tarafından uluslararası hava servislerinde işletilen uçaklar ve bu uçaklarda bulunan mutad donatım, akaryakıt ve yağlama yağları ve (Yiyecek, içecek ve tütün dahil) uçak kumanyası da, öteki Âkit Taraf ülkesine varışta, tekrar yurt dışına çıkarılınca kadar uçakta kalmak veya uçuşun o ülke üzerinde yapılacak bölümünde uçakta kullanılmak kaydıyla, bütün gümrük vergileri, muayene ücretleri ve diğer vergi ve resimlerden bağışık tutulacaktır.

2. Aşağıdaki maddeler de, yapılan hizmetler karşılığında alınacak ücretler hariç, aynı resim ve vergilerden bağışık tutulacaktır:

a) Âkit Taraflardan birinin ülkesinde, o Âkit Tarafın yetkili makamlarınca saptanan miktarları aşmamak ve öteki Âkit Tarafın uluslararası bir hava servisi yapan uçağında kullanılmak üzere uçağa alınan kumanya;

b) Âkit Taraflardan birinin ülkesine, öteki Âkit Tarafın tayin edilen hava yolu işletmesinin uluslararası hava servislerinde kullanılan uçaklarının bakımı ve onarımı için sokulan yedek parçalar;

c) Uçuşun, uçağa alındığı Âkit Tarafın ülkesi üzerinde yapılan bölümünde kullanılacak bile olsa, öteki Âkit Tarafın tayin edilen hava yolu işletmesi tarafından uluslararası hava servislerinde işletilen uçakların ikmaline ayrılmış olan akaryakıt ve yağlama yağları.

Yukarıda (a), (b) ve (c) alt - fıkralarında sözü edilen maddelerin gümrük denetim veya gözetimi altında tutulması zorunlu kılınabilir.

Madde : 6

Mutad Havacılık Donatımının ve İkmal Maddelerinin Depolanması

Âkit Taraflardan birinin uçaklarında bulundurulmuş malzeme ve ikmal maddeleri ile mutad havacılık donatımı, öteki Âkit Taraf ülkesinde, ancak o ülkenin gümrük makamlarının müsaadesi ile boşaltılabilir. Böyle bir durumda, bunlar tekrar ülke dışına çıkarılıncaya veya gümrük nizamları uyarınca başka bir şekilde elden çıkarılıncaya kadar, sözü edilen makamların gözetimi altında tutulabilir.

Madde : 7

Direkt Transit Trafığı

Âkit Taraflardan birinin ülkesinden transit geçen yolcular, çok basitleştirilmiş bir kontrolden daha fazla bir kontrole tabi tutulmayacaklardır. Doğrudan doğruya transit geçen baraj ve yük, gümrük vergileri ve diğer benzer vergi ve resimlerden başışık tutulacaklardır.

Madde : 8

Mali Hükümler

1. Âkit Taraflardan her biri, öteki Âkit Tarafın tayin edilen hava yolu işletmesine, trafik taşınması dolayısıyla o ülkede sağladığı kazançların masraftan artan kısmını, yürürlükte bulunan kambiyo mevzuatına uygun olarak, varsa resmî kambiyo kuru üzerinden, aksi halde kazançların sağlandığı kura eşit bir kur üzerinden transfer hakkı tanıyacaktır.

2. Transfer, öteki Âkit Tarafça kabul edilebilen konvertibl bir dövizle yapılacaktır.

3. Yukarıda sözü edilen kazançların transferi için gereken döviz, Âkit Tarafların Merkez Bankası veya herhangi bir yetkili millî bankasınınca tahsis veya transfer edilecektir. Âkit Taraflar arasında bir ödeme anlaşması varsa, ödemeler bu anlaşma hükümlerine göre yapılacaktır.

Madde : 9

Kapasite Hükümleri

1. Her iki Âkit Tarafın hava yolu işletmelerine, kendi ülkeleri arasında belirlenen hatlarda üzerinde anlaşılan servisleri işletmeleri için âdil ve eşit imkân sağlanacaktır.

2. Âkit Taraflardan her birinin hava yolu işletmesi, üzerinde anlaşılan servisleri işletirken, öteki Âkit Tarafın hava yolu işletmesinin çıkarlarını, bu sonuncu hava yolu işletmesinin aynı hatların bütünü veya bir bölümü üzerinde yaptığı servisleri uygun olmayan bir oranda etkilememek üzere, gözönünde bulunduracaktır.

3. Âkit Tarafların tayin edilen hava yolu işletmelerinin sağladığı üzerinde anlaşılan servislerin, belirlenen hatlardaki kamu ulaştırma ihtiyaçları ile yakın ilişkisi bulunacak ve bunların ilk amacı, havayolu işletmesini tayin eden tarafın ülkesine gelen ve ülkesinden giden trafiğin taşınması için var olan veya olması makûl bir şekilde beklenen taşıma ihtiyaçlarını, makûl bir hamule faktörü ile karşılamaya yetecek bir kapasiteyi sağlamak olacaktır.

4. Âkit Taraflardan her birinin tayin edilen hava yolu işletmesinin, belirlenen hatlar üzerinde, öteki Âkit Taraf ülkesindeki noktalarla üçüncü ülkelerdeki noktalar arasında trafik taşıma hakkı, kapasitenin ilgili bulunduğuşağıdaki genel ilkeler çerçevesinde kullanılacaktır.

a) Hava yolu işletmesini tayin eden Âkit Tarafın ülkesine gelecek ve ülkesinden gidecek trafik ihtiyaçları;

b) Hava yolu işletmesinin geçtiğı bölgedeki devletlerin hava yolu işletmelerince kurulan başka taşıma servisleri de gözönüne alındıktan sonra, o bölgenin trafik ihtiyaçları; ve

c) Uzak menzilli hava seferlerinin ihtiyaçları.

Bu fikraya göre tanınacak haklar, nihai olarak Âkit Tarafların yetkili havacılık makamlarınca saptanacaktır.

5. Üzerinde anlaşılan servislerin kapasitesi ve sıklığı, Âkit Taraflardan herhangi birinin isteğı üzerine; tarafların havacılık makamları arasında yakın bir işbirliğı anlayışı ile yapılacak istişareden sonra, bu madde nin yukarıdaki fıkralarının işğı altında gözden geçirilebilir ve değıştirilebilir.

Madde : 10

Ücret Tarifelerinin Saptanması

1. Aşağıdaki fıkralarda, «Ücret tarifesi» terimi, posta taşımasına ait ücretler veya şartlar hariç, acentalık ve diğeryardımcı hizmetlerin ücretlerini ve şartlarını da kapsamak üzere yolcu bagaj ve yük taşıması için ödenen ücretler ve bu ücretlerin uygulama şartları anlamını taşır.

2. Âkit Taraflardan birinin hava yolu işletmesi tarafından öteki Âkit Taraf ülkesine veya ülkesinden yapılacak taşımalar için konulacak ücret tarifeleri, işletme maliyeti, makûl bir kâr ve diğery hava yolu işletmelerinin ücret tarifeleri de içinde olmak üzere bütün ilgili unsurlar gözönünde tutularak makûl düzeylerde saptanacaktır.

3. Bu maddenin 2 nci fıkrasında sözü edilen ücret tarifeleri, mümkünse, her iki Âkit Tarafın tayin edilen hava yolu işletmeleri tarafından, hattın bütünü veya bir bölümü üzerinde işleyen diğery hava yolu işletmelerine danışıldıktan sonra anlaşmaya varılarak saptanacak ve bu anlaşma, imkân varsa, Uluslararası Hava Taşıma Birliğinin ücret tarifelerinin hazırlanmasında uyguladığı usullerin kullanılması yoluyla sağlanacaktır.

4. Bu şekilde üzerinde anlaşmaya varılan ücret tarifeleri, yürürlüğe girmesi tasarlanan tarihten en az doksan (90) gün önce, Âkit Tarafların havacılık makamlarının onayına sunulacaktır. Özel durumlarda bu süre anılan makamların anlaşmaları ile kısaltılabilir.

5. Bu onay, açıkça bildirilebilir. Eğer havacılık makamlarının hiçbirisi bu maddenin 4 ncü fıkrası uyarınca sunulan ücret tarifelerini onaylamadıklarını, sunulma tarihinden itibaren otuz (30) gün içinde bildirmezlerse, ücret tarifeleri onaylanmış sayılacaktır. Onaya sunulan sürenin 4 ncü fıkrada belirtildiğı şekilde kısaltılmış olması halinde, havacılık makamları tarifelerin onaylanmadığını bildirilmesi için geçecek sürenin otuz (30) günden az olması hususunda anlaşabilirler.

6. Bir ücret tarifesi üzerinde bu maddenin 3 ncü fıkrası uyarınca anlaşmaya varılmazsa, veya, Âkit Taraflardan birinin havacılık makamları, öteki Âkit Tarafın havacılık makamlarına, bu maddenin 5 ncı fıkrasında belirtilen süre içinde, 3 ncü fıkra hükümleri uyarınca üzerinde anlaşmaya varılan ücret tarifesini aralarında anlaşarak saptamaya çalışacaklardır.

7. Havacılık makamları, bu maddenin 4 ncü fıkrası uyarınca kendilerine sunulan veya bu maddenin 6 ncı fıkrası uyarınca saptanacak olan herhangi bir ücret tarifesi üzerinden anlaşmaya varamazlarsa, anlaşmazlık bu Anlaşmanın 16 ncı maddesi hükümlerine göre çözümlenecektir.

8. Bu madde hükümlerine göre saptanmış olan bir ücret tarifesi, yeni bir ücret tarifesi saptanıncaya kadar yürürlükte kalacaktır. Bununla birlikte, bir ücret tarifesinin yürürlük süresi, bu fıkra hükmüne dayanılarak, başka bir şekilde sona ereceğı tarihten itibaren oniki (12) aydan fazla uzatılmayacaktır.

Madde : 11

Bilgi ve İstatistikler

Âkit Taraflardan her birinin havacılık makamları, öteki Âkit Tarafın havacılık makamlarına, istekleri üzerine, birinci Âkit Tarafın hava yolu işletmesince, üzerinde anlaşılan servislerde sağlanan kapasitenin gözden geçirilmesi amacıyla makul olarak gerekebilecek periodik ve başkaca istatistik bildirimleri verecektir. Bu bildirimler, o hava yolu işletmesince, üzerinde anlaşılan servislerde taşınan trafik miktarlarının ve bu trafiğin ilk çıkış ve son varış yerlerinin saptanması için gerekli bütün bilgileri içine alacaktır.

Madde : 12

İstişare

Yakın bir işbirliği anlayışı içinde, Âkit Tarafların havacılık makamları, bu Anlaşma ve Eklerinin hükümlerinin uygulanmasını ve bunlara yeterli bir şekilde uyulmasını sağlamak amacıyla, zaman zaman birbirleri ile istişare edeceklerdir.

Madde : 13

Değişiklikler

1. Âkit Taraflardan biri, bu Anlaşma ve Eklerinin herhangi bir hükmünün değiştirilmesinin uygun olacağını düşünürse, öteki Âkit Tarafı istişare isteminde bulunabilir; havacılık makamları arasında ve müzakere veya yazışma yoluyla de yapılabilecek olan böyle bir istişare, istek tarihinden itibaren altmış (60) gün içerisinde başlayacaktır. Bu şekilde üzerinde anlaşmaya varılan herhangi bir değişiklik, diplomatik nota teatisi ile teyit edildiğinde yürürlüğe girecektir.

2. Hatlardaki değişiklikler, Âkit Tarafların yetkili havacılık makamlarının, aralarında doğrudan doğruya anlaşmaya varmalarıyla yapılabilir.

Madde : 14

Çok Taraflı Anlaşmalara Uygunluk

Bu Anlaşma ve Ekleri, her iki Âkit Taraf için de bağlayıcı olabilecek herhangi birçok tarafı sözleşmeye uyacak şekilde değiştirilecektir.

Madde : 15

Sona Erme

Âkit Taraflardan her biri, bu Anlaşmaya son vermek kararını her zaman öteki Âkit Tarafa bildirebilir; bu bildirim aynı zamanda Uluslararası Sivil Havacılık Örgütüne de ulaştırılacaktır. Bu durumda, son verme bildirimi, sürenin bitiminden evvel anlaşmaya varılarak geri alınmadıkça; anlaşma, bildirim öteki Âkit Tarafa alınışı tarihinden oniki (12) ay sonra sona erecektir. Öteki Âkit Tarafa bildirim alındığı teyid edilmezse, Uluslararası Sivil Havacılık Örgütünün bildirim aldığı tarihten ondört (14) gün sonra alınmış sayılacaktır.

Madde : 16

Anlaşmazlıkların Çözümü

1. Âkit Taraflar arasında, bu Anlaşma ve Eklerinin yorumlanması veya uygulanması ile ilgili bir anlaşmazlık çıkarsa, Âkit Taraflar bu anlaşmazlığı önce müzakere yoluyla çözümlenmeye çalışacaklardır.

2. Âkit Taraflar, müzakere yoluyla bir çözüme varamadıkları takdirde, anlaşmazlığın, karara bağlanması için bir kişi veya kuruluşa havale edilmesini kararlaştırabilirler, veya, Âkit Taraflardan birinin isteği üzeri-

ne anlaşmazlık, karara bağlanmak üzere Âkit Tarafların herbirinin tayin edeceği birer hakem ve böylece seçilen iki hakemin tayin edeceği bir üçüncü hakemden kurulan üç kişilik bir hakem heyetine sunulabilir. Âkit Taraflardan her biri, ötekinden anlaşmazlığın tahkimini isteyen bir notayı diplomatik yoldan aldığı tarihten itibaren altmış (60) gün içinde bir hakem tayin edecek ve üçüncü hakem de bundan sonraki altmış (60) günlük süre içinde seçilecektir. Âkit Taraflardan herhangi biri verilen süre içinde bir hakem tayin etmezse veya üçüncü hakem belirtilen süre içinde seçilmezse, Âkit Taraflardan herhangi biri, Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü Konseyi Başkanının, durumun gereğine göre, bir hakemi veya hakemleri tayin etmesini isteyebilir. Bu durumda üçüncü hakem, üçüncü bir Devletin uyuşu olacak ve hakem heyetinin başkanlığını yapacaktır.

3. Âkit Taraflar, bu maddenin 2 nci fıkrasına göre verilecek herhangi bir karara uymayı taahhüt ederler.

Madde : 17

Madde Başlıkları

Madde başlıkları, bu Anlaşmaya sadece müracaat ve kolaylık sağlamak amacıyla konulmuştur ve hiçbir şekilde bu Anlaşmanın amacını ve kapsamını tanımlamaz, sınırlamaz ve belirlemez.

Madde : 18

Tescil

Bu Anlaşma ve Ekleri, Uluslararası Sivil Havacılık Örgütünde tescil ettirilecektir.

Madde : 19

Yürürlüğe Giriş

Bu Anlaşma ve onun ayrılmaz parçalarını teşkil eden Ekleri, Âkit Tarafların bu Anlaşmanın yürürlüğe girişi ile ilgili Anayasal işlemlerinin tamamlandığını bildiren diplomatik notaların teatisinden otuz (30) gün sonra yürürlüğe girecektir. Yukarıdakileri tasdiklen, Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş aşağıda imzaları bulunan temsilciler, bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

da,

yılı,

ayının, günü, İngilizce, Türkçe ve Fince dillerinde, her üç metin de aynı ölçüde geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak yapılmıştır. Bununla birlikte, anlaşmazlık halinde İngilizce metin geçerli sayılacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Finlandiya Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

EK - I

Hatlar

1. a) Türkiye Cumhuriyeti tarafından tayin edilen hava yolu işletmesi aşağıdaki hatta her iki yönde hava servisleri işletmeye yetkili olacaktır:

Türkiye'deki noktalar, ara noktalar, Helsinki ve ileri noktalar..

b) Üçüncü ülkelerden gelecek veya bu ülkelere gidecek olan trafiğin diğer Âkit Tara ülkesine bırakılması veya oradan alınması hakkı aşağıdaki hatta tanınmıştır:

Türkiye'deki noktalar, Budapeşte, Bratislava, Bükreş, Helsinki.

2. a) Finlandiya Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tayin edilen hava yolu işletmesi aşağıdaki hatta her iki yönde hava servisleri işletmeye yetkili olacaktır:

Finlandiya'daki noktalar, ara noktalar, İstanbul ve ileri noktalar.

b) Üçüncü ülkelerden gelecek veya bu ülkelere gidecek olan trafiğin diğer Âkit Taraf ülkesine bırakılması veya oradan alınması hakkı aşağıdaki hatta tanınmıştır:

Finlandiya'daki noktalar, Köstence, Varna, İstanbul, Kahire.

3. Yukarıdaki hatların herhangi birindeki noktalar, servisin başlangıç noktası hava yolu işletmesini tayin eden Âkit Tarafın ülkesinde bulunmak şartı ile, tayin edilen hava yolu işletmesinin ihtiyarına bağlı olarak, bütün uçuşlarda veya bunların herhangi birinde kullanılmayabilir.

4. Âkit Taraflardan her biri, servislerine, öteki Âkit Tarafın ülkesinden ileride veya Âkit Tarafların ülkeleri arasında bulunan ilâve noktaların dahil edilmesini isteyebilir. Bu istek öteki Âkit Tarafın havacılık makamının onayına bağlıdır.

EK - II

Uçuş Tarifelerinin Onaylanması

1. Âkit Taraflardan herbirinin tayin edilen hava yolu işletmesi, her tarife dönemi için (Yaz ve kış) uçuş tarifelerini, uçak tipi de dahil olmak üzere, tarifenin yürürlüğe gireceği tarihten en az otuz (30) gün evvel öteki Âkit Taraf havacılık makamlarının onayına sunacaktır. Özel durumlarda bu süre, anılan makamların rızası ile kısaltılabilir.

2. Âkit Taraflardan her birinin tayin edilen hava yolu işletmesince uçuş tarifelerinin öteki Âkit Tarafın havacılık makamlarına sunulmasından önce, her iki Âkit Tarafın hava yolu işletmeleri, onaylanmasını kolaylaştırmak amacıyla tarifeleri konusunda birbirlerine danışacaklardır.

3. Bu uçuş tarifelerini alan havacılık makamları bunları onaylayacak veya değişiklik önerisinde bulunacaktır. Her halde, tayin edilen hava yolu işletmeleri, tarifeleri ilgili havacılık makamlarınca onaylamadan önce servislerine başlamayacaklardır. Bu hüküm, sonradan yapılacak değişikliklere de aynı şekilde uygulanacaktır.

